



ALBA TORRAS VIRGILI

WRITER AND TRANSLATOR

TRANSLATION PORTFOLIO

📞 669834919

✉️ albatorrasvirgili@gmail.com

📍 Barcelona (willing to relocate)

MI PRIMER AÑO VIVIENDO COMO MUJER

Con Evelyn he usado referentes de la historia del rock. Cada mañana vemos videoclips o miramos portadas de discos. New York Dolls, Boy George, David Bowie, Freddie Mercury... Evelyn conoce muchos artistas que han desafiado los límites de la expresión de la identidad de género, y se ha acostumbrado sorprendentemente bien a referirse a mí con pronombres femeninos. Aun así, pude ver que estaba un poco confundida la primera vez que me vio como mujer. Una noche, un par de semanas después de haber empezado mi transición, mientras la arropaba, me dijo que ya no quería que fuese una chica, que quería que fuese un chico de nuevo. Nunca he dudado más de mi decisión que en ese momento. Al final, lo único que podía hacer era asegurarle que pase lo que pase siempre voy a ser su padre y siempre la voy a querer. Sí, Evelyn aun me llama "papá" y puede seguir haciéndolo mientras quiera. En algún momento, a lo mejor quiere buscar otra forma de referirse a mí. Si no, sin duda, desconcertaríamos a la gente. Pongamos, por ejemplo, que las dos estamos en un baño de mujeres y ella me llama "papá", eso llamaría la atención, y de una forma no deseada. Me preocupa lo que pueda pasar cuando Evelyn empiece el colegio. Me preocupa que los otros niños se rían de ella porque yo soy trans. Aunque, la verdad, en lo que respecta a lo que los demás puedan pensar de mí, lo único que tengo que decir es "que les jodan". Esto es lo que le quiero enseñar a mi hija: no importa lo que la gente piense de ti, tienes que ser fiel a ti misma.

MY FIRST YEAR AS A WOMAN

I've used rock-and-roll history as a reference for Evelyn. Every morning, we watch music videos or look at record covers. The New York Dolls, Boy George, David Bowie, Freddie Mercury—Evelyn has seen many rockers blurring gender lines and has taken amazingly well to referring to me as "she" and "her." Still, I could tell she was a little confused the first time she saw me presenting as a female. One night, a couple of weeks into transitioning, as I was putting her to bed, she said she didn't want me to be a girl anymore—she wanted me to be a boy again. I had never felt more self-doubt in my decision than at that moment. The only thing I could do was to assure her that no matter what happens, I will always be her daddy and I will always love her. Yes, Evelyn still calls me Daddy, and she can for as long as she wants. At some point, she may want to adopt another name to call me—we may find ourselves in situations where people could get confused. If, say, both of us are in a public women's restroom and she's referring to me as Daddy, it may cause unwanted attention. I worry about what will happen when Evelyn starts school. I worry that other kids might make fun of her on account of my being trans. Truth be told though, when it comes to what other people think about me, I say fuck 'em. That's the lesson that I want to impart to my daughter: It doesn't matter what people think of you—you have to be true to yourself.

FEA, UN POEMA DE WARSAN SHIRE

Tu hija es fea.
Conoce la pérdida íntimamente,
lleva ciudades enteras en su vientre.

De niña, sus parientes no la cogían.
Era madera astillada y agua marina
Les recordaba a la guerra.
Cuando cumplió quince le enseñaste
a atar su cabello somo si fuera una cuerda
y quemarlo con olíbano/incienco prendido.

Le hacías enjuagarse con agua de rosas
y mientras tosía, le decías
las chicas macaanto como tú no deberían
oler
a soledad o a vacío.

Eres su madre.
¿Por qué no la advertirse,
la agarraste como a un barco podrido
y le dijiste que ningún hombre la amará
si está cubierta de continentes,
si sus dientes son pequeñas colonias,
si su estómago es una isla
si sus muslos son fronteras?

¿Qué hombre quiere tumbarse
y ver el mundo arder
en su dormitorio?

La cara de tu hija es una pequeña revuelta,
sus manos son una guerra civil,
lleva un campo de refugiados detrás de cada
oreja,
su cuerpo está contaminado por cosas
horrendas.

Pero, Dios,
¿acaso no lleva puesto
bien el mundo?

UGLY, A POEM BY WARSAN SHIRE

Your daughter is ugly.
She knows loss intimately,
carries whole cities in her belly.

As a child, relatives wouldn't hold her.
She was splintered wood and sea water.
They said she reminded them of the war.

On her fifteenth birthday you taught her
how to tie her hair like rope
and smoke it over burning frankincense.

You made her gargle rosewater
and while she coughed, said
macaanto girls like you shouldn't smell
of lonely or empty.

You are her mother.
Why did you not warn her,
hold her like a rotting boat
and tell her that men will not love her
if she is covered in continents,
if her teeth are small colonies,
if her stomach is an island
if her thighs are borders?

What man wants to lay down
and watch the world burn
in his bedroom?

Your daughter's face is a small riot,
her hands are a civil war,
a refugee camp behind each ear,
a body littered with ugly things

but God,
doesn't she wear
the world well?

DESCUBRE EL NUEVO PAPEL ELECTRÓNICO A COLOR CON EL QUE PRONTO NAVEGAREMOS POR INTERNET

Del mismo modo que el papel corriente, el papel electrónico (o tinta electrónica) funciona por un mecanismo de reflexión. Esto significa que a diferencia de sus competidores, otros monitores de vídeo como las pantallas LCD, no necesitan retroiluminación. Además, solo precisan energía para cambiar la imagen, así que una vez esta ha sido producida va a permanecer visible incluso con la batería desconectada.

En los próximos dos años van a llegar al mercado ordenadores portátiles, de bolsillo y teléfonos móviles que usarán pantallas de papel electrónico rígido, según ha anunciado Dan Button de E Ink. Esta semana la compañía presentó su nuevo dispositivo a color en el congreso de la Society for Information Display que se celebró en San José, California. Esta nueva pantalla está basada en la misma tecnología que usa el papel electrónico en blanco y negro de E Ink, que consiste en millones de microcápsulas transparentes intercaladas entre dos grupos de electrodos. El grupo que corresponde a la superficie del papel es transparente.

WE'LL SOON BE SURFING THE WEB ON COLOURFUL SHEETS OF E-PAPER

Like ordinary paper, electronic paper works entirely by reflection. This means that, unlike competing electronic displays like LCDs, it never needs a backlight. In addition, it only needs power when the image changes. Once an image has been produced it will remain visible even with the power switched off.

Laptops, palmtops and cellphones with rigid electronic paper screens will be on the market within the next two years, says E Ink's Dan Button, who demonstrated the new colour display this week at the Society for Information Display conference in San Jose, California. The new display is based on E Ink's monochrome e-paper, which consists of millions of transparent microcapsules sandwiched in a thin layer between two arrays of electrodes. The array corresponding to the surface of the paper is transparent.

SOLUCIONES PARA LA ANSIEDAD POR EL ESTATUS

¿Para qué sirve el arte? Esta cuestión estaba en boca de todo el mundo en la Gran Bretaña de 1860 y, según muchos cronistas, la respuesta era que para no mucho. No fue el arte lo que hizo que se construyeran las grandes ciudades industriales, el tendido del ferrocarril o los canales. Ni lo que causó la expansión del imperio británico convirtiendo a Gran Bretaña en una nación preeminente. De hecho, el arte parecía tener la capacidad de minar las cualidades que habían hecho posibles esos mismos logros. Y es que el contacto prolongado con el arte aumentaba las probabilidades de sufrir de afeminamiento, introspección, homosexualidad,gota y derrotismo. En 1865, John Bright, miembro del parlamento por Birmingham, describió a las personas cultas como una logia de pretenciosos cuya único mérito era “chapurrear dos lenguas muertas como el griego y el latín”. El académico de Oxford Frederic Harrison tenía una perspectiva igualmente escéptica acerca de los beneficios de comulgar con la literatura, la historia o la pintura. “La cultura es una cualidad deseable en un crítico de libros y queda bien en un profesor de bellas artes”, reconocía, pero “en lo que se refiere al día a día o a la política no implica más que encontrarle defectos a todo, de amor egoísta por la comodidad, de indecisión a la hora de actuar. El hombre culto es uno de los mortales más miserables de la tierra. Por mera pedantería, y a falta de sentido común, no considera a ningún hombre su igual. Ninguna hipótesis es demasiado inverosímil y ningún fin es demasiado impráctico para él.”

SOLUTIONS TO STATUS ANXIETY

What is art good for? The question was in the air in Britain in the 1860s and, according to many commentators, the answer was: not very much. It wasn't art that had made the great industrial towns, laid the railways, dug the canals, expanded the empire and made Britain pre-eminent among nations. Indeed, art seemed capable of sapping the very qualities that had made these achievements possible; prolonged contact with it risked encouraging effeminacy, introspection, homosexuality, gout and defeatism. In 1865, John Bright, MP for Birmingham, described cultured people as a pretentious cabal whose only claim to distinction was “a smattering of the two dead languages of Greek and Latin”. The Oxford academic Frederic Harrison held an equally caustic view of the benefits of prolonged communion with literature, history or painting. “Culture is a desirable quality in a critic of new books, and sits well on a possessor of belles lettres,” he conceded, but “as applied to everyday life or politics, it means simply a turn for small fault-finding, love of selfish ease, and indecision in action. The man of culture is one of the poorest mortals alive. For simple pedantry and want of good sense no man is his equal. No assumption is too unreal, no end is too unpractical for him.”